



- Oggetto:** **BANDO DI SELEZIONE PER L'ATTRIBUZIONE DI N. 1 BORSA DI STAGE DEL CENTRO INTERDIPARTIMENTALE "SCUOLA IN ECONOMIA, LINGUE E IMPRENDITORIALITÀ PER GLI SCAMBI INTERNAZIONALI" (SELISI) PER PROGETTO CORALIVE**
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'assegnazione a studenti di borse, premi di studio e incentivi all'iscrizione ai corsi e allo svolgimento di specifiche attività formative (approvato con D.R. n. 1119 prot. 27391 del 22/12/2011);
- VISTO** il bilancio di previsione 2024 di Ateneo, approvato dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 15/12/23;
- VISTO** il budget di previsione 2024 del Centro SELISI approvato dalla Giunta nella seduta del 02/10/23;
- VISTA** La delibera della Giunta SELISI n. 20/24 in cui si è approvata la destinazione di 1.000,00€ (oneri compresi) relativa alla richiesta delle professoresse Jamet e Dal Maso in merito al reclutamento di un profilo stage a sostegno del progetto Coralive finalizzato a fornire contributo all'implementazione dell'attività relative al trattamento di documenti audio e video in lingua spagnola, utili ai fini della realizzazione del progetto;
- VERIFICATA** la disponibilità finanziaria UA.A.SN.SELISI progetto U-gov SELISI.CONTRIBUTOSTRAORDINARIOATENEO2024 alla voce COAN A.C.05.13.02- "Indennità di stage" – per 1.000€ lordo ente;
- CONSIDERATA** l'urgenza di acquisire la figura per la borsa di stage cui affidare gli incarichi oggetto del bando, che determina un periodo di pubblicazione dello stesso inferiore a 15 giorni.

ART. 1 – INDIZIONE

1. Il Centro Interdipartimentale "Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali" (abbr. Centro SELISI) bandisce una selezione riservata agli studenti iscritti ai corsi di laurea triennale erogati presso l'Università Ca' Foscari Venezia e presso il Campus Treviso per il conferimento di n. **1 borsa di stage** a sostegno del progetto Coralive finalizzato a fornire contributo all'implementazione dell'attività relative al trattamento di documenti audio e video in lingua spagnola, utili ai fini della realizzazione del progetto
2. Possono partecipare alla selezione gli studenti e le studentesse regolarmente iscritti/e all'anno accademico 2023/24 al corso di laurea triennale dell'Università Ca' Foscari Venezia in Mediazione Linguistica e Culturale



Sintesi:

Il progetto CORALIVE prevede la collaborazione tra specialisti dell'insegnamento/acquisizione delle lingue straniere (processi cognitivi e pedagogici) e i programmatori informatici (competenze sul trattamento dell'onda sonora e sulle tecniche di interazione uomo/macchina) per ideare dei moduli di valutazione automatica delle competenze di comprensione a finalità diagnostico-formativa.

Il progetto intende usufruire delle competenze specifiche in materia linguistica che lo/la studente/ssa ha appreso dal corso di laurea che sta frequentando.

Il ruolo della figura di stage si concretizzerà nel trattamento di documenti audio e video in lingua spagnola, utili ai fini della realizzazione del progetto:

- trascrizione di documenti audio e video in spagnolo secondo una norma scelta dal team tramite software di trascrizione automatica (post editing) ;
- editing: tagliare documenti audio e video e modificarne il loro formato in modo da renderli fruibili per gli informatici tramite software di trascrizione automatica (post editing).
- collaborare con l'équipe di spagnolo di CORALIVE.

ART. 2 – OGGETTO E DURATA DELL'ATTIVITÀ DI STAGE

Oggetto Attivazione di N. 1 borsa di stage per progetto CORALIVE

1. Profilo messo a bando:

profilo trasversale comunicazione e interpretariato
2. La posizione di stage avrà una **durata di 3 mesi con avvio indicativamente entro ottobre 2024** e prevede la corresponsione di una **borsa di € 1.000,00 lordo ente** disponibilità finanziaria UA.A.SN.SELISI U-gov SELISI.CONTRIBUTO STRAORDINARIO ATENEO 2024 alla voce COAN A.C.05.13.02- "Indennità di stage" – per 1.000,00€ lordo ente.

Dettaglio del progetto e attività

Abstract: La riconfigurazione strategica di Ca' Foscari adottata negli ultimi anni mira a stimolare l'Ateneo ad essere un'Università moderna e internazionale in grado di differenziarsi, e quindi competere e collaborare, con le Università più prestigiose per assolvere tutte e tre le sue missioni istituzionali: ricerca, didattica e innovazione a supporto dello sviluppo economico e culturale del territorio.

L'obiettivo di Ca' Foscari è innanzitutto offrire ai propri studenti un'esperienza straordinaria di qualità internazionale, che cerca di offrire percorsi formativi diversificati che evitino la standardizzazione dei corsi, l'abbandono e la dispersione della propria popolazione studentesca. Ca' Foscari vuole coinvolgere i propri studenti, così come i ricercatori, i professori e i collaboratori, in un'esperienza accademica, culturale e professionale che coniughi una ricerca di qualità con una didattica di eccellenza e con esperienze culturali e professionalizzanti finalizzate a far sì che l'Ateneo con il contributo di tutti continui ad essere una delle migliori università d'Europa e migliori il proprio posizionamento nei ranking internazionali.

Ecco perché gli studenti sono chiamati a contribuire alla definizione del programma di studio nell'ottica della partecipazione proattiva. L'Ateneo, infatti, pone lo/la studente/ssa al centro del processo di definizione dei risultati dell'apprendimento per i programmi di studio che rappresentano una guida e sono il fulcro della qualità dell'insegnamento e dell'apprendimento. Essi sono fondamentali per migliorare il capitale umano, per motivare le



persone a non abbandonare il percorso di studio e per promuovere l'apprendimento per tutto l'arco della vita, comprendendo anche le esperienze culturali, formative e innovative.

Obiettivo formativo: L'obiettivo principale dello stage è porre lo/la studente/ssa al centro del Processo formativo, che viene progettato sulla base delle sue esigenze e creato mediante un'elevata interattività nell'ottica generale dell'Ateneo di formare cittadini autonomi e attivi capaci di pensare in maniera critica. Lo stage rappresenta un percorso di crescita formativa e professionale che può concretizzarsi in un'esperienza coinvolgente e piacevole arricchendosi ogni giorno di nuovi stimoli e contenuti.

Finalità dello stage: trattamento di documenti audio e video in lingua spagnola, utili ai fini della realizzazione del progetto.

Sono attesi i seguenti risultati:

1. trascrizione di documenti audio e video in spagnolo secondo una norma scelta dal team tramite software di trascrizione automatica (post editing);
2. editing : tagliare documenti audio e video e modificarne il loro formato in modo da renderli fruibili per gli informatici tramite software di trascrizione automatica (post editing).
3. collaborare con l'équipe di spagnolo di CORALIVE.

Modalità di realizzazione del progetto:

Questo progetto formativo prevede lo svolgimento di attività di stage per tre mesi da parte di uno/a studente/ssa appartenente al Corso di studi in Mediazione linguistica e culturale presso l'Università Ca' Foscari e il Centro SELISI che si concretizzerà nelle attività di:

- trascrizione di documenti audio e video in spagnolo secondo una norma scelta dal team tramite software di trascrizione automatica (post editing) ;
- editing : tagliare documenti audio e video e modificarne il loro formato in modo da renderli fruibili per gli informatici tramite software di trascrizione automatica (post editing).
- collaborare con l'équipe di spagnolo di CORALIVE.

Il lavoro può essere svolto in tele-lavoro, coordinato dai responsabili di progetto, ma lo/a studente/essa deve essere disponibile anche per alcuni incontri in presenza (Venezia o Treviso).

Lo/a studente/ssa potrà maturare competenze in trascrizione di documenti audio e video e editing tramite la collaborazione tra specialisti dell'insegnamento/acquisizione delle lingue straniere (processi cognitivi e pedagogici) e i programmatori informatici (competenze sul trattamento dell'onda sonora e sulle tecniche di interazione uomo/macchina) per ideare dei moduli di valutazione automatica delle competenze di comprensione a finalità diagnostico-formativa.

L'attività di stage può dar luogo al riconoscimento di crediti formativi universitari previo confronto con la commissione stage del corso di studi di afferenza.

ART. 3 – REQUISITI DI AMMISSIONE

1. La partecipazione al presente bando è riservata agli studenti e alle studentesse regolarmente iscritti/e all'a.a. 2023/2024 afferenti al CdS in Mediazione linguistica e culturale;
2. La partecipazione al presente bando prevede la conoscenza di livello intermedio – alto della lingua spagnola.



3. abilità tecniche: esperienza nel post editing di trascrizioni automatiche e competenza informatica correlata.

Tali requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza indicata al successivo art. 4.

ART. 4 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

1. Per la partecipazione alla selezione i candidati/le candidate dovranno allegare alla domanda di ammissione:
 - la domanda di partecipazione compilata, datata e firmata (Allegato A);
 - curriculum vitae in formato Europeo datato e firmato (Allegato B);
 - fotocopia di un valido documento di identità;
 - ogni altro documento, titolo o pubblicazione utile alla selezione (vedere art. 5 c. 4).
2. Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice secondo il facsimile (allegato 1) e corredate dalla documentazione richiesta al comma precedente, andranno indirizzate al Direttore del Centro SELISI e consegnate entro il termine perentorio del **23/09/2024 ore 12.00** alla Segreteria del Centro SELISI:
 - tramite consegna diretta presso la Segreteria del Centro SELISI (Riviera Santa Margherita 76 – 31100 Treviso) nei seguenti orari: martedì e venerdì dalle ore 9.30 alle ore 12.30, mercoledì dalle ore 9.30 alle ore 12.30 e dalle ore 14.30 alle ore 16.30;
 - via e-mail a iniziative.treviso@unive.it
 - tramite PEC (Posta Elettronica Certificata) all'indirizzo di posta elettronica certificata: protocollo@pec.unive.it entro il suddetto termine. L'invio della domanda potrà essere effettuato esclusivamente da altra PEC; non sarà ritenuta valida la domanda inviata da un indirizzo di posta elettronica non certificata. Al messaggio di posta certificata dovrà essere allegata la domanda debitamente sottoscritta, comprensiva dei documenti richiesti al comma precedente e copia di un documento di identità valido, in formato PDF.
3. Saranno automaticamente esclusi/e i candidati/le candidate le cui domande risultino:
 - pervenute oltre il termine di scadenza indicato al comma 2;
 - incomplete o errate;
 - contenenti dichiarazioni non veritiere;
 - inviate secondo modalità difformi da quelle di cui al precedente comma 2.
4. L'Università non si assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante, o da mancata, oppure tardiva, comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali, non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

ART. 5 – COMMISSIONE E MODALITÀ DI SELEZIONE E CRITERI DI VALUTAZIONE

1. L'individuazione del vincitore/della vincitrice della borsa in oggetto verrà effettuata da una Commissione, appositamente nominata con successivo provvedimento del Direttore del Centro SELISI, e sarà formata dalla coordinatrice del Progetto Coralive, o suo/a delegato/a, e da due docenti incaricati/e presso il medesimo progetto.
2. La Commissione dispone di 100 punti complessivi distribuiti come indicato al successivo comma 4.



3. Saranno esclusi dalla valutazione i candidati:

- non in possesso dei requisiti di cui all'art. 3;
- che non abbiano rispettato le disposizioni dell'art. 4 del presente bando.

4. I criteri di base per la selezione dei candidati sono:

- Esperienze precedenti di tutorato o stage – 5 punti per ogni esperienza maturata per un max di 20 punti complessivi;
- Conoscenza di livello intermedio – alto della lingua spagnola – max 30 punti;
- abilità tecniche e esperienza nel post editing di trascrizioni automatiche e correlate competenze informatiche – max 30 punti;
- Capacità di lavorare in team – max 10 punti;

Verrà considerato criterio preferenziale la conoscenza della lingua francese - max 10 punti;

La selezione sarà effettuata da una Commissione esaminatrice composta dalla coordinatrice del Progetto Coralive, o suo/a delegato/a, e da due docenti incaricati/e presso il medesimo progetto, che sarà nominata con provvedimento del Responsabile della struttura richiedente.

La Commissione valuterà le domande di partecipazione alla selezione in modo dettagliato, secondo i criteri di valutazione previsti dal presente avviso.

La valutazione comparativa dei curricula seguita da colloquio sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati/dalle candidate.

La data del colloquio e la commissione di valutazione verranno rese pubbliche a partire dal giorno 25/09/24.

L'elenco dei candidati/delle candidate ammessi/e al colloquio o eventuali rinvii sarà reso noto indicativamente a partire dal giorno 30/09/24 mediante avviso che verrà pubblicato nel sito web di questo Ateneo ([link](#)) e nelle pagine web previste dalla normativa vigente.

ART. 6 – FORMAZIONE DELLA GRADUATORIA E SUA PUBBLICITÀ

1. Al termine dei lavori, la Commissione esaminatrice formulerà, sulla base della valutazione dei requisiti, una graduatoria di merito degli idonei/delle idonee ai fini dell'attribuzione della borsa messa a bando.
2. A parità di punteggio sarà preferito il candidato/la candidata più giovane di età.
3. Si considera vincitore il candidato/la candidata risultato/a primo/a in graduatoria e, idonei o idonee coloro che siano stati/e valutati/e tali dalla Commissione. La graduatoria può essere scorsa in caso di ritiri, inadempienze o di disponibilità di ulteriori fondi.
4. In caso di rinuncia di uno/una o più assegnatari/e ulteriori assegnazioni verranno effettuate in base alla graduatoria di merito degli idonei/delle idonee.
5. La graduatoria sarà resa pubblica nel sito web di questo Ateneo ([link](#)) indicativamente dal giorno 30/09/2024.

ART. 7 – ASSEGNAZIONE ED EROGAZIONE DELLA BORSA

1. La Segreteria del Centro SELISI trasmetterà al/la vincitore/trice una comunicazione contenente la data di decorrenza della borsa.



2. Nel termine di cinque giorni dal ricevimento della suddetta comunicazione, il/la vincitore/trice dovrà, a pena di decadenza, accettare la borsa. In caso di rinuncia la borsa sarà assegnata ad altro candidato seguendo l'ordine della graduatoria finale di merito.
3. La borsa sarà corrisposta esclusivamente con accredito su Carta Multiservizi in un'unica rata a cura del Centro SELISI così come previsto dall'art. 4 comma 5 del Regolamento per *l'Assegnazione a studenti di borse, premi di studio e incentivi all'iscrizione a corsi e attività*.
4. L'assegnazione della borsa di stage è subordinata al possesso dello status di studente/ssa alla data di avvio dello stage.

ART. 8 – OBBLIGHI DEL VINCITORE

1. Il/la vincitore/trice, con il supporto dei tutor accademico e aziendale, si impegna ad avviare le procedure necessarie per l'attivazione dello stage, la redazione del corrispondente progetto formativo e delle altre pratiche amministrative discendenti.
2. Il/la vincitore/trice ha l'obbligo di accettare tutto quanto previsto dal presente bando.
3. Il/la vincitore/trice ha l'obbligo di seguire la formazione che verrà erogata nella prima fase dello stage il cui calendario di dettaglio verrà comunicato il primo giorno di presa servizio, indicativamente collocato tra il 19/08/2024 e il 19/11/2024;
4. Il/la vincitore/trice ha l'obbligo di consegnare ogni documentazione venga richiesta dalla segreteria ai fini dell'erogazione della borsa sul conto correlato alla Carta Conto.

ART. 9 – RINVIO

1. Per quanto non specificato dal presente bando si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per l'assegnazione a studenti di borse, premi di studio e incentivi all'iscrizione ai corsi e allo svolgimento di specifiche attività formative.

ART. 10 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

La responsabile del procedimento, ai sensi e per gli effetti della Legge n. 241/1990, è la Segretaria del Centro SELISI, Dr. Alessandra Pellin (PhD), e-mail: campus.treviso@unive.it.

ART. 11 – TRATTAMENTO E RISERVATEZZA DEI DATI PERSONALI

1. Ai sensi e per gli effetti del Regolamento (UE) 2016/679 (GDPR), recante il Regolamento Generale sulla protezione dei dati, entrambe le parti, in qualità di titolari del trattamento, si danno atto che i dati personali dei legali rappresentanti e dei Referenti dell'accordo verranno trattati esclusivamente per l'esecuzione di tutte le operazioni e le attività connesse al presente bando e per ottemperare ad adempimenti di legge riguardanti l'attività di gestione dell'accordo. I dati verranno conservati per tutta la durata dell'accordo stesso e successivamente nei termini previsti per la prescrizione ordinaria. Il trattamento sarà svolto in forma automatizzata e/o manuale, con modalità e strumenti, nel rispetto delle misure di sicurezza di cui all'art. 32 del GDPR, ad opera di soggetti appositamente autorizzati, in ottemperanza a quanto previsto dagli art. 29 ovvero da soggetti esterni nominati responsabili del trattamento ai sensi dell'art. 28 del GDPR che svolgono attività strumentali o accessorie.

Al di fuori di queste ipotesi i dati non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea.

Treviso, 06/09/2024

Il Direttore del Centro SELISI
prof. Stefano Soriani



La responsabile del procedimento amministrativo
Dr. Alessandra Pellin

Allegato 1- Schema di Domanda di partecipazione:

**BANDO PER L'ASSEGNAZIONE DI N. 1 BORSA DI STAGE DENOMINATA
"PROGETTO CORALIVE"**

Scadenza: 23/09/2024 ore 12.00

Il/la sottoscritto/a (nome,cognome) _____
codice fiscale _____ matricola _____
nato/a a (comune, prov) _____ () Data ____ / ____ / ____
residente a (comune, prov) _____ () CAP _____
in (via, p.zza) _____ N° civico _____
telefono _____ cellulare _____ email _____

DICHIARA

- di aver visionato e di accettare tutte le norme contenute nel bando emanato dall'Università Ca' Foscari Venezia - Centro SELISI con il decreto del Direttore del Centro SELISI
- di essere consapevole che, ai sensi del D. Lgs. n.196/2003, i dati personali sopra riportati saranno trattati, anche con l'ausilio di strumenti informatici, per finalità attinenti esclusivamente le funzioni istituzionali dell'Università Ca' Foscari Venezia.

RICHIESTE

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione per il conferimento di n.1 borsa di stage a tal fine DICHIARA sotto la propria responsabilità
BARRARE IL CASO CHE RAPPRESENTA A PROPRIA SITUAZIONE E COMPILARE I CAMPI VUOTI

- di essere regolarmente iscritto per l'anno accademico 2022/23 al Anno del corso di laurea magistrale in
- di essere iscritto per l'anno accademico 2021/22 al primo anno fuori corso del corso di laurea magistrale in
- di essere in possesso del diploma di Laurea Magistrale in conseguito il presso

titoli preferenziali di cui all'art. 5 co. 4 del bando

di aver maturato le seguenti precedenti esperienze di tutorato e/o stage:

- 1) _____ A.A. _____
2) _____ A.A. _____
3) _____ A.A. _____

Allega:

Curriculum vitae datato e firmato;

Fotocopia di un documento di riconoscimento

Altro (specificare):

Data _____

Firma dello/a studente/ssa dichiarante



Allegato - INFORMATIVA RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679 ("Regolamento") si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti, o altrimenti acquisiti dall'Ateneo, è finalizzato unicamente all'espletamento della procedura di selezione ed avverrà presso l'Università Ca' Foscari Venezia da parte di personale autorizzato, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire la predetta finalità. Le medesime informazioni potranno essere comunicate alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato assunto.

I dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa.

Titolare del trattamento è l'Università Ca' Foscari Venezia, con sede in Dorsoduro
n. 3246, 30123 Venezia - PEC protocollo@pec.unive.it.

Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione e il possesso dei titoli. La loro mancata indicazione può precludere tale valutazione, con conseguente esclusione dalla procedura.

Per partecipare alla selezione non è necessario conferire dati di natura sensibile (per esempio, relativi allo stato di salute, all'orientamento sessuale o alle opinioni politiche o sindacali). Preghiamo, pertanto, i candidati di non fornire tali dati, salvo ove ritenuti necessari per una migliore valutazione della propria posizione.

Le graduatorie saranno pubblicate, secondo la normativa vigente.

Non sono previste comunicazioni a terzi se non per ottemperare ad eventuali richieste degli organi giudiziari e di controllo.

Gli interessati hanno diritto di ottenere dall'Ateneo, nei casi previsti dal Regolamento, l'accesso ai dati personali, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento ovvero di opporsi al trattamento medesimo (artt. 15 e ss. del Regolamento). La richiesta potrà essere presentata, senza alcuna formalità, contattando direttamente il Responsabile della Protezione dei Dati all'indirizzo dpo@unive.it ovvero inviando una comunicazione al seguente recapito: Università Ca' Foscari Venezia -Responsabile della Protezione dei Dati, Dorsoduro n. 3246, 30123 Venezia. In alternativa, è possibile contattare il Titolare del trattamento, scrivendo all'indirizzo PEC protocollo@pec.unive.it.

Gli interessati, che ritengono che il trattamento dei dati personali a loro riferiti avvenga in violazione di quanto previsto dal Regolamento, hanno il diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali, come previsto dall'art. 77 del Regolamento stesso, o di adire le opportune sedi giudiziarie (art. 79 del Regolamento).